

语文新课标必读丛书

教育部

《普通高中语文课程标准》指定书目

堂吉珂德

原著
「西班牙」塞万提斯

Don Quixote



上海人民美術出版社

语文
新课标
必读书

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

Don Quixote

堂吉诃德

原著 [西班牙] 塞万提斯

姜维枫 译

上海人民美術出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉珂德 / (西班牙) 塞万提斯著; 姜维枫译.

上海: 上海人民美术出版社, 2004.4

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-5322-3983-7

I. 堂… II. ①塞… ②姜… III. 长篇小说-西班牙-中世纪-缩写本
IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 031158 号

堂吉珂德

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销

广东佛山市新粤中印刷有限公司印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 13.625 插图: 27P

2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-20000 册

责任编辑: 康健 王仙芳

插图绘画: 张欣

装帧设计: 张雅芬 美术编辑: 竺琳

ISBN 7-5322-3983-7 / I · 107

定价: 17.80 元

海豚卡通策划制作

网址: www.dolphinct.com 邮箱: haitunkatong@vip.sina.com

塞万提斯·萨维德拉 (1547 年 ~ 1616 年), 西班牙伟大的作家、戏剧家和诗人。他出生于马德里近郊一个潦倒的外科医生家庭, 只上过中学, 曾当过红衣主教的随从, 参军抗击土耳其军队时左手残废, 后又被海盗俘虏, 在任军需员和税吏时还曾数次被诬入狱, 终生穷困潦倒。

1577 年他开始文学创作, 写过哀歌、诗简、十四行诗、长诗、悲剧、喜剧、幕间短剧、田园牧歌体小说、短篇小说、长篇小说。作品从不同角度深刻地反映了 16 世纪末西班牙王国走向衰落时期的社会现实, 塑造了上至王公贵族下至流氓妓女的各阶层人物形象, 暴露了封建制度的黑暗, 宣扬了人文主义思想。在创作的指导思想上, 他主张作家的想像力应与历史真实性统一起来, 在作品中进行道德说教应与作品的艺术性统一起来。

著名长篇小说《堂吉诃德》是塞万提斯的代表作。小说全名为《奇情异想的绅士堂吉诃德·德·拉·曼却》, 主要描写了一个瘦弱的没落贵族吉诃德因迷恋古代骑士小说, 竟用破甲弩马装扮起骑士来, 以丑陋的牧猪女作自己崇拜的美貌贵妇, 再以矮胖的农民桑乔·潘萨作侍从, 三次出发周游全国, 去创建扶弱锄强的骑士业绩。但结果是他闹出不少笑话, 到处碰壁受辱, 不是被打

成重伤就是被当作疯子遣送回家。小说中出现的人物众多，描绘的场景从宫廷到荒野遍布全国，揭露了16世纪末到17世纪初正在走向衰落的西班牙王国的各种矛盾，谴责了贵族阶级的荒淫腐朽，展现了人民的痛苦和斗争，触及了政治、经济、道德、文化和风俗等诸方面的问题。小说塑造了可笑、可敬、可悲的堂吉诃德和既老实胆小又聪明公正的农民桑乔这两个世界文学中的著名人物形象，将现实主义和浪漫主义有机地结合起来，既有朴实无华的生活真实，也有滑稽夸张的虚构情节。在反映现实的深度、广度上，在塑造人物的典型性上，该作品都迈上了一个新的台阶。

小说《堂吉诃德》曾受到马克思、恩格斯、列宁及席勒、歌德、司各特、拜伦、海涅、别林斯基等革命导师、著名作家的高度赞誉，在世界各国翻译出版了1000多次，是世界各国读者普遍熟悉和喜爱的世界文学名著之一。

编者

2004年2月

目录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kè biāo bì dú cōng shū

第一章	13
著名贵族堂吉诃德的品性与行为	
第二章	16
足智多谋的堂吉诃德初离故土	
第三章	20
堂吉诃德受封为骑士的趣事	
第四章	25
我们的骑士离开客店后的遭遇	
第五章	29
我们这位骑士的遭遇续篇	
第六章	32
我们的好骑士堂吉诃德第二次出征	
第七章	34
骇人的风车奇险中堂吉诃德的英勇表现及其他	
第八章	39
洒脱的侍从和英勇的曼查人恶战结束	
第九章	42
堂吉诃德和侍从桑乔的有趣对话	
第十章	46
堂吉诃德与几个牧羊人的故事	
第十一章	49
一位牧羊人向堂吉诃德等人讲的故事	

目 录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kè biāo bì dú cōng shū

第十二章	52
牧羊女马塞拉的故事结束及其他	
第十三章	57
已故牧人的葬礼及其他意外之事	
第十四章	61
堂吉诃德不幸碰到几个凶狠的杨瓜斯人	
第十五章	66
足智多谋的贵族在他认为是城堡的客店里的遭遇	
第十六章	72
错把客店当城堡,堂吉诃德和桑乔遇到了种种麻烦事	
第十七章	78
桑乔同主人堂吉诃德的对话及其他险遇	
第十八章	86
路遇死尸及其他奇事	
第十九章	90
世界著名的骑士堂吉诃德进行了一次前所未闻却 又毫无危险的冒险	
第二十章	98
战无不胜的骑士冒大险获大利赢得了曼布星诺头 盔及其他事	
第二十一章	102
堂吉诃德解放了一批被押送到他们不愿去的地方 的不幸者	

第二十二章	110
著名的堂吉诃德在莫雷纳山的遭遇	
第二十三章	118
莫雷纳山奇闻续篇	
第二十四章	123
英勇的骑士在莫雷纳山的苦修行	
第二十五章	131
桑乔路遇神甫和理发师	
第二十六章	135
神甫和理发师如何按计而行,以及其他值得记述的事情	
第二十七章	145
神甫和理发师在莫雷纳山遇到的新鲜趣事	
第二十八章	153
匠心妙计使我们的多情骑士摆脱了苦修行	
第二十九章	160
美丽机敏的多罗特亚及其他趣事	
第三十章	165
堂吉诃德与桑乔的有趣对话及其他	
第三十一章	170
堂吉诃德一行人在客店里的遭遇	
第三十二章	178
美丽公主米科米科娜的故事及其他趣闻	

目录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kè biāo bì dú cōng shū

第三十三章	182
旅客叙述其身世及经历	
第三十四章	191
俘虏再谈其遭遇	
第三十五章	203
客店里后来发生的事及其他应该知道的情节	
第三十六章	207
骡夫逸事及客店里的其他奇事	
第三十七章	213
客店奇闻续篇	
第三十八章	217
曼布里诺头盔疑案及其他事真相大白	
第三十九章	222
团丁奇遇,好骑士堂吉诃德勃然大怒	
第四十章	226
堂吉诃德出奇地中了魔法及其他奇事	
第四十一章	231
主仆二人的精彩对话以及其他	
第四十二章	234
羊馆对押送堂吉诃德一行人讲的事	
第四十三章	240
堂吉诃德同羊馆大打出手,奇遇苦行教徒,以一身大汗收场	

第四十四章	245
神甫和理发师与堂吉诃德谈论其病情	248
第四十五章	253
桑乔和他妻子特雷莎的一席有趣的对话	256
第四十六章	262
堂吉诃德看望杜尔西内亚的遭遇	267
第四十七章	271
桑乔谎称杜尔西内亚夫人中了魔法的巧计以及其 他真实趣事	276
第四十八章	283
英勇的堂吉诃德与骁勇的森林骑士会面	291
第四十九章	296
续述与森林骑士的奇遇及两位侍从新鲜别致的对话	
第五十章	
堂吉诃德奇遇森林骑士续篇	
第五十一章	276
骑士决斗及其他相关事件	283
第五十二章	291
堂吉诃德勇气登峰造极,与狮子对峙圆满结束	296
第五十三章	
学驴叫的风波,木偶艺人大驾光临	
第五十四章	296
续述木偶艺人以及其他着实有趣的事	

目录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kē biāo bì dú cōng shū

第五十五章	302
堂吉诃德调解驴叫纠纷,不料事与愿违,自找倒霉	305
第五十六章	307
堂吉诃德路遇一位美丽的女猎人	312
第五十七章	316
许多大事	322
第五十八章	325
公爵夫人与侍女同桑乔的趣谈,值得一读并记载下来	330
第五十九章	337
为杜尔西内亚解除魔法,本书最奇特的经历之一	341
第六十章	345
“三摆裙伯爵夫人”又称“忧伤妇人”的咄咄怪事,以及桑乔写给他老婆的信	345
第六十一章	345
“忧伤妇人”讲述其遭遇	345
第六十二章	345
“轻木销”到来,故事告终	345
第六十三章	345
在桑乔就任岛屿总督前夕,堂吉诃德的谆谆教导以及其他深思熟虑的嘱咐	345
第六十四章	345
桑乔赴任当总督和堂吉诃德在城堡的奇遇	345
第六十五章	345
伟大的桑乔就任总督,开始行使职权	345

第六十六章	351
堂吉诃德同多情的阿尔蒂西多拉情意绵绵,却受到 铃铛和猫的惊吓	356
第六十七章	363
桑乔做总督续篇	363
第六十八章	370
堂吉诃德同公爵夫人的女仆堂娜罗德里格斯的一 场风波,以及其他值得永世不忘的事件	370
第六十九章	373
桑乔巡视岛屿见闻	373
第七十章	378
桑乔继续担任总督及其他趣事	378
第七十一章	383
另一位“忧伤妇人”或称“痛苦女仆”的堂娜罗德里 格斯的奇遇	383
第七十二章	389
桑乔·潘萨总督仓促离职	389
第七十三章	393
堂吉诃德为维护堂娜罗德里格斯女儿的名誉,与仆 人托西洛斯进行了一场空前的决斗	393
第七十四章	405
堂吉诃德一行人在客店里的遭遇	405
第七十五章	
堂吉诃德到了巴塞罗那的见闻	

目 录

语文 yǔ wén 必读丛书
新 课 标 xīn kè biāo bì dú cóng shū

第七十六章	405
堂吉诃德平生最倒霉的遭遇	408
第七十七章	412
白月骑士的来历及其他事	417
第七十八章	422
一些奇怪的事	426
第七十九章	430
本书中堂吉诃德经历的最罕见最新奇的事	
第八十章	
桑乔为杜尔西内亚解除魔法	
第八十一章	
堂吉诃德和桑乔如何返乡	
第八十二章	
堂吉诃德生病、立遗嘱和逝世	



第一章 著名贵族堂吉诃德的品性与行为

不久前，在曼查那个地方住着一个贵族，像他这类贵族，总会在矛架上放一支长矛，还有一面皮盾、一匹瘦马和一只猎兔狗。每日的伙食用去了他四分之三的收入，其余的钱买了节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋也就所剩无几了；而平时，他总是很满足地穿着他那上好的棕色粗呢衣。他家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个干杂活的小伙子。

我们的这位贵族年近五旬，脸庞清瘦，体格健壮，不过已经没什么肌肉了，每天起得很早，喜欢打猎。推论起来，我们可以叫他吉哈纳先生。他一年到头闲的时候居多，于是常读骑士小说，渐渐读得爱不释手，几乎忘记了习武和理财。他痴心不已，简直走火入魔，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他还常常和当地一位知识渊博的神父以及同村的理发师尼古拉斯师傅争论，谁是最优秀的骑士。总之，他沉湎于书，每天晚上通宵达旦，白天也读得天昏地转。这样，睡得少，读得多，终于思



维枯竭，神经失常，满脑袋都是书上虚构的那些东西，都是想入非非的魔术、打斗、战争、挑战、负伤、献殷勤、爱情、胡言乱语等。他确信他在书上读到的所有那些虚构杜撰都是真的。他爱死了那些个杜撰出来的骑士们，对他来说，世界上只有那些故事才是实事。

终于，他决定要做个游侠骑士，去实践书中的经历，带着他的甲冑和马走遍世界，惩恶锄奸而留芳千古。这可真是个世界上所有疯子都不曾有过的怪诞想法，他倒认为既合适又必要，既可以提高自己的声望，还可以报效国家。想到这些，他心中陶然，迫不及待要将这愿望付诸行动。

他首先做的就是清洗他的曾祖父留下的锈迹斑斑的甲冑。可惜的是没有一个完整的头盔，不过他倒是很有办法，用纸壳做了半个头盔接在顶盔上。为了试试头盔是否结实，他拔剑扎了两下。结果，他一星期的成果就毁坏了。他只好又做了一个，还在里面装了几根铁棍，保证头盔不会再次被毁坏。这次，他不愿意再做试验，就当它是个完美的头盔。然后，他去看马。虽然世界上最差的马也差不过这一匹，他还是觉得自己这匹马简直无与伦比。想到像他这样有名望、心地善良的骑士，他的马也应当有个响当当的名字，于是他用了四天时间给马起名。最终决定叫驽马难得，真是太合适不过了，它的确是一匹难得的瘦马。给马起了个称心如意的名字之后，他又想给自己起个名字。这又想了八天，最后

Don Quixote

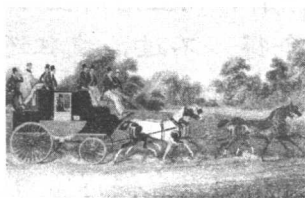
堂吉德





决定叫堂吉诃德。

洗净了甲冑，把顶盔做成了头盔，又为马和自己起了名字，他想，就差一个恋人了。没有爱情的游侠骑士就好像一棵树无叶无果，一个躯体没有灵魂。为此他又想了一段日子，最后想到附近农村一个女子，她叫阿尔东萨·洛伦索。他觉得该给她取个接近公主或贵夫人的名字，既然她出生在托博索，那就叫“托博索的杜尔西内亚”吧。这个名字同他给自己和其他东西起的名字一样，真是悦耳、美妙、有意义。





第二章 足智多谋的堂吉诃德

德初离故土

事已就绪，他迫不及待地要把自己的想法付诸实施，去铲除暴戾，拨乱反正，救危扶贫。在炎热七月的一天，他全副武装，骑上驽马难得，戴上破头盔，挽着皮盾，手持长矛，从院落的旁门来到了田野上。可是刚到田野上他就想起了一件可怕的事情，这件事情非同小可，差点儿让他放弃了刚刚开始的事业。原来他还没有被册封为骑士，按照骑士道，他不能也不应该用武器同其他任何一个骑士战斗。即便他已被封为骑士，也只是个新封的骑士，只能穿白色的甲冑，而且盾牌上不能有徽章；徽章得凭自己努力争得。不过，疯狂还是战胜了一切，他决定像小说里看到的许多人所做的那样，请他碰到的第一个人封自己为骑士。至于白色甲冑，他打算等空闲时把自己的甲冑擦得比白鼬皮还白。这么一想，他又放心了，于是催马前行。

一路上，他模仿着书中的骑士胡言乱语，歌颂着将要开始的丰功伟绩，一直游荡到傍晚。他和马都疲惫不堪，饥饿至极。这时，离路不远处有家客

DON QUIXOTE

堂吉诃德

